

**UCHWAŁA NR 221/XI/2025
RADY MIASTA PŁOCKA**

z dnia 27 marca 2025 r.

w sprawie podpisania umowy o współpracy partnerskiej w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej pomiędzy Gminą- Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej i Miastem Veszprém na Węgrzech.

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 20 oraz art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (tj. Dz. U. z 2024 poz. 1465 ze zm.) uchwala się, co następuje:

§ 1. 1. Wyraża się zgodę na podpisanie umowy partnerskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej pomiędzy Gminą - Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej i Miastem Veszprém na Węgrzech o treści zgodnej z przedstawionym projektem.

2. Tekst umowy w języku polskim stanowi załącznik nr 1 do uchwały.

3. Tekst umowy w języku angielskim stanowi załącznik nr 2 do uchwały.

4. Tekst umowy w języku węgierskim stanowi załącznik nr 3 do uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Płocka.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady Miasta
Płocka

Artur Jaroszewski

Umowa partnerska z Veszprém (wersja w języku polskim)

**UMOWA O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ
POMIĘDZY VESZPRÉM NA WĘGRZECH I GMINĄ – MIASTO PŁOCK
W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podpisana w Płocku dnia

pomiędzy

Miastem Veszprém na Węgrzech, reprezentowanym przez Pana Gyula Porga – Burmistrza Miasta

a

Gminą - Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowaną przez Pana Andrzeja Nowakowskiego – Prezydenta Miasta Płocka
zwanymi dalej Umawiającymi się Stronami.

- doceniając znaczenie stosunków dyplomatycznych między Polską i Węgrami, dążąc do pogłębiania przyjaźni i współpracy między narodami Polski i Węgier oraz umacniania pokoju i współżycia obywatelskiego
- w celu wspierania współpracy i wymiany między instytucjami kulturalnymi, oświatowymi, sportowymi, gospodarczymi i innymi oraz w celu nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim, twórczym kontaktom międzyludzkim

Strony uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy na zasadzie równych praw.

Artykuł 2

Każda ze Stron będzie podejmować wysiłki mające na celu popularyzację wartości artystycznych, naukowych i kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony, zapewniając szeroki dostęp do nich swoich obywateli, promując kontakty społeczne i indywidualne.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy organizacji oraz stowarzyszeń twórczych, fundacji i instytucji kulturalnych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej i handlowej, wymianie doświadczeń w dziedzinie działalności samorządowej i kontaktów między przedsiębiorstwami obu miast.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie działalności sportowej realizowanej przez organizacje obu miast.

Artykuł 6

Umawiające się Strony uzgodnią sposób finansowania działań w ramach współpracy przez ich rozpoczęciem.

Artykuł 7

Umawiające się Strony uzgadniają, że współpraca będzie się odbywać w ramach możliwości obu miast.

Artykuł 8

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron może rozwiązać Umowę po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia.

Artykuł 9

Umowę sporządzono w trzech identycznych egzemplarzach, każdy w języku polskim, angielskim i węgierskim, przy czym wszystkie trzy wersje językowe posiadają jednakową moc wiążącą.

Artykuł 10

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 11

Umowa o współpracy partnerskiej została przyjęta Radę Miasta Płocka oraz Radę Miasta Veszprém. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli lokalnych społeczności miasta Veszprém i miasta Płocka.

Burmistrz Veszprém

Prezydent Miasta Płocka

.....

.....

Podstawą prawną dla przetwarzania danych osobowych zawartych w umowie jest Artykuł 6 (1)(b) Rozporządzenia Ogólnego o Ochronie Danych (RODO) (Rozporządzenie (EU) 2016/679 Parlamentu Europejskiego i Rady Europy z dnia 27 kwietnia 2016 o ochronie osób i przetwarzaniu danych osobowych, uchylająca Dyrektywę 95/46/EC), zgodnie z którą przetwarzanie danych osobowych jest legalne jeśli jest niezbędne do wykonania postanowień umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą.

Umowa partnerska z Veszprém (wersja w języku angielskim)

**TWINNED-CITY AGREEMENT BETWEEN
CITY OF VESZPRÉM IN HUNGARY THE CITY OF PŁOCK IN POLAND**

concluded in Płock, Poland on 2025

between

the **City of Veszprém** in Hungary, represented by Mr. Gyula Porga - Mayor of Veszprém

and

the **City of Płock** in the Republic of Poland, represented by Mr. Andrzej Nowakowski, Mayor of Płock

hereinafter referred to as Contracting Parties:

- taking into account the value of diplomatic relations between Poland and Hungary, aiming at strengthening the friendship and cooperation between the Polish and Hungarian nations and strengthening of peace and civil coexistence,
- in order to encourage mutually beneficial cooperation and exchange between cultural, educational, sports, economic and other institutions and in order to vest special importance to direct, creative interpersonal contacts,

the parties have agreed as follows:

Article 1

Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of culture, science, education, sport, health care, social care economy and municipal activities in accordance with the provisions of this agreement and following the principle of equal rights.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall make efforts aimed at popularizing artistic, scientific and cultural values of the other Contracting Party assuring wide access of their citizens to these, promoting social and individual contacts.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation of organizations and creative associations, foundations as well as cultural institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the development of mutually beneficial economic and trade cooperation, the exchange of experiences in the area of municipal activities and contacts between businesses from both cities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the area of sports activities carried out by organizations from both cities.

Article 6

Contracting Parties shall agree on the method of financing the acts of cooperation in advance before the beginning of the organization.

Article 7

Contracting parties agree that the cooperation shall be in accordance with the possibilities of the cities.

Article 8

1. The Agreement is concluded for unlimited period of time.
2. Each of the Contracting Parties is able to terminate the Agreement at six months notice.

Article 9

The Agreement has been prepared in three (identical) copies, each one in Polish, English, and Hungarian wherein all three versions are equally binding.

Article 10

Any changes to this Agreement shall be in writing under clause of nullity.

Article 11

This twinned-city Agreement has been approved by the General Assembly of the City of Płock and the General Assembly of the City of Veszprém. The agreement shall enter into force after being signed by the authorized representatives of the local communities of Veszprém in Hungary and Płock in Poland.

Mayor of Veszprém

Mayor of Płock

The legal basis for the processing of personal data included in the contract is Article 6 (1)(b) of the General Data Protection Regulation (GDPR) (Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC), according to which the processing of personal data is lawful if the processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is one of the contracting parties.

Umowa partnerska z Veszprém (wersja w języku węgierskim)

TESTVÉRVÁROSI SZERZŐDÉS

VESZPRÉM (MAGYARORSZÁG)

ÉS PŁOCK (LENGYELORSZÁG)

VÁROSA KÖZÖTT

mely létrejött Płockban, Lengyelországban 2025.....

Veszprém (Magyarország) városa, képviseli Porga Gyula polgármester és
Płock (Lengyel Köztársaság), képviseli Andrzej Nowakowski, polgármester

a továbbiakban, mint “Szerződő Felek” között:

- tekintettel a Magyarország és Lengyelország között fenálló értékes diplomáciai kapcsolatokra a lengyel és magyar nemzetek közti barátság és együttműködés elősegítése, valamint a békés együttélés erősítése céljából,
- a kulturális, oktatási, sport, gazdasági és egyéb intézmények, azon belül különös tekintettel a közvetlen, kreatív személyes kapcsolatok kölcsönösen előnyös együttműködésének előmozdítása érdekében

a “Szerződő Felek” megállapodnak abban, hogy

- (1) “Szerződő Felek” elősegítik az együttműködést a kultúra, a tudomány, az oktatás, a sport, az egészségügy, a szociális ellátás, a gazdaság, az önkormányzati feladatok területén ezen megállapodás rendelkezéseivel összhangban, az egyenlő jogok alapelve mentén.
- (2) “Szerződő Felek” kölcsönösen népszerűsítik egymás művészeti, tudományos, kulturális értékeit biztosítva ezek minél szélesebb körű elérhetőségét polgáraik számára.
- (3) “Szerződő Felek” elősegítik a különböző szervezetek, kreatív egyesületek, alapítványok és kulturális intézmények közti közvetlen kapcsolat kialakítását.
- (4) “Szerződő Felek” támogatják a kölcsönösen előnyös gazdasági, kereskedelmi, együttműködést, az önkormányzati feladatokkal kapcsolatos tapasztalatcserét, a vállalatok közti kapcsolatteremtést.
- (5) “Szerződő Felek” elősegítik a 2 város sportszervezetei közti együttműködést.
- (6) „Szerződő Felek” minden esetben előre megállapodnak a kölcsönös együttműködés finanszírozásának módjáról, még a kapcsolat vagy csere létesítése előtt.
- (7) „Szerződő Felek” megállapodnak, hogy a kölcsönös együttműködés tárgya összhangban van mindkét város lehetőségeivel.

- (8) A megállapodás határozatlan időre szól. "Szerződő Felek" 6 hónapos felmondási idővel megszüntethetik a megállapodást.
- (9) A megállapodás 3 azonos példányban, lengyel, angol és magyar nyelven készült, mindhárom verzió kölcsönösen kötelező érvényű.
- (10) Ez a megállapodás írásban módosítható vagy kiegészíthető a felek kölcsönös megegyezésével.
- (11) Ezt az együttműködési szerződést Płock város Közgylése és Veszprém Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgylése hagyta jóvá A megállapodás Veszprém és Płock városának felhatalmazott képviselői aláírása után lép hatályba.

Veszprém város polgármestere

Płock város polgármestere

A szerződésben szereplő személyes adatok kezelésének jogalapja a GDPR általános adatvédelmi rendelet (az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete /2016. április 27./ a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről) 6. cikk (1) bekezdésének b) pontja, mely szerint a személyes adatok kezelése jogszerű, ha az adatkezelés olyan szerződés teljesítéséhez szükséges, amelyben az érintett az egyik fél.